

**SECTION 1**

*Bienvenue dans ce nouveau numéro de Fluent French*  
Welcome to this new issue of Fluent French

*Audio.*  
Audio.

*Pour commencer, écoutons Alain Reynes, directeur*  
To begin with, let's listen to Alain Reynes, the director

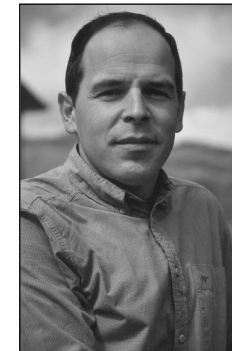
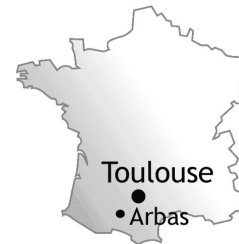
10

*de l'association Pays de l'ours-ADET,<sup>1</sup> évoquer au micro de*  
of the "Country of the Bear Association," discuss, at the microphone of

*Martin Venzal la lente réconciliation entre l'homme et*  
Martin Venzal, the slow reconciliation between man and

*cet animal sauvage dans les Pyrénées,*  
this wild animal in the Pyrenees Mountains,

20 *territoire où l'ours est réintroduit depuis quelques années.*  
a land where the bear has been reintroduced for a few years.



*M. Alain Reynes.*

**SECTION 2**

**Alain Reynes, bonjour.**  
Alain Reynes, hello.

<sup>1</sup> **ADET**: acronym for **Association pour le développement économique et touristique**. Address: Maison des Associations 31160 ARBAS. Telephone: (33) 5.61.97.48.44.

Bonjour.  
Hello.

**Alors, vous êtes directeur de l'association**

30 So, you are the director of the association

**Pays de l'ours-ADET et vous travaillez sur les ours**

"Pays de l'ours-ADET" and you have been working on the bears

**dans les Pyrénées depuis près de quatorze ans**

in the Pyrenees for nearly fourteen years

**maintenant. Alors, on va voir un petit peu avec vous**

now. So, we will see somewhat with you

40

**son histoire et puis, également, son contexte actuel,**

its background and then, also, its current context,

**comment il évolue aujourd'hui. L'ours, c'est une**

how it is evolving today. The bear, it is a

**histoire qui existe depuis combien de temps dans les**

story that has existed for how long in the

50 **Pyrénées ?**

Pyrenees?

Alors, il y a toujours eu<sup>1</sup> des ours dans les Pyrénées,  
Well, there have always been bears in the Pyrenees,

hein. C'étaient autrefois des ours des cavernes, ce sont  
you know. They were formerly cave bears; they are

60 des ours bruns maintenant. Il y a toujours eu des ours dans  
brown bears now. There have always been bears in

les Pyrénées, et, depuis qu'il y a des hommes dans les  
the Pyrenees, and, ever since there have been men in the

Pyrénées, il y a une cohabitation entre l'homme et l'ours  
Pyrenees, there is a cohabitation between man and the bear

<sup>1</sup> **il y a toujours eu** : from, **il y a eu** (there has been; there have been) + **toujours** (always).

qui s'organise, toujours conflictuelle, encore aujourd'hui,  
that takes shape, (which is) always conflictual, still today,

70

de moins en moins, malgré tout.

less and less, however.

L'histoire de l'homme et de l'ours dans les Pyrénées

The story of man and the bear in the Pyrenees

est surtout l'histoire d'une concurrence. L'ours prélevait<sup>1</sup>  
is above all the story of a competition. Bears were taking

80 autrefois dans le..., ici, sur le territoire, tout ce que l'homme  
in the past from the..., here, in this territory, all that man

produisait pour lui-même, il en prélevait une partie, donc  
produced for himself, (the bears) were taking a part of it, so

il y a toujours eu une concurrence.  
there has always been some competition.

Au jour d'aujourd'hui, d'une part les dégâts sont

90 At the present time, on the one hand the damage is

bien moindres et limités à quelques dizaines de brebis sur les  
far less and limited to a few tens of ewes from the

troupeaux, et d'autre part nous avons les moyens  
flocks, and on the other hand we have the means

d'indemniser, de compenser et de travailler avec les éleveurs  
to indemnify, to compensate and to work with the farmers

100

pour faire que ça ne soit<sup>2</sup> plus vraiment un inconvénient et  
to make it so that that should no longer be really a disadvantage and

<sup>1</sup> **prélever**: 1) to draw, 2) to take, 3) to withdraw.

<sup>2</sup> **pour que ça soit** : literally, "in order that it be." **ne... plus** = no longer.

même parfois que ça soit un avantage.<sup>1</sup> Donc, il y a eu  
even sometimes that it should be an advantage. So, there has been

une lente évolution, qui est encore en cours, il y a encore de,  
a slow evolution, which is still in progress, there is still some,

110 de l'opposition, mais, malgré tout, une réconciliation en fait  
some opposition, but, nevertheless, a reconciliation, in fact,

entre l'homme et l'ours, et, au-delà de ça, entre l'homme et  
between man and the bear, and, beyond that, between man and

la nature.  
nature.

120 **Alors, avant cette réconciliation, il y a déjà eu,**  
Well, before this reconciliation, there has already been,

**donc, une cohabitation, comme vous l'avez dit, et puis**  
then, cohabitation, as you have said, and then

**des, des chasses. On a chassé l'ours jusqu'à quand ?**  
some, some hunts. People have hunted the bear up until when?

130 Alors, on a beaucoup chassé l'ours dans les Pyrénées.  
Well, we have hunted bear intensively in the Pyrenees.

On a chassé l'ours... peu parce qu'il s'agissait<sup>2</sup> d'un nuisible –  
We hunted the bear... not so much because it was a harmful creature –

contrairement à ce qu'on s'imagine –, mais surtout parce que  
contrary to what one imagines –, but mostly because

chasser l'ours, ça rapportait beaucoup d'argent. Un chasseur  
hunting bears, that brought in a lot of money. A hunter

<sup>1</sup> The tradition of using sheepdogs had been almost completely lost in the region, but farmers have started using them again to protect their flocks against bears. As it turns out, the sheepdogs also protect the flocks from an even worse predator: loose dogs from the surrounding countryside. So many farmers are losing fewer animals to predation than they were before bears were re-introduced.

<sup>2</sup> **il s'agit de** = it is a question of, it is a matter of, it has to do with.  
**De quoi s'agit-il ?** = "What is it about?" or "What's the matter?"  
See other examples on pages 15 and 84.

140 qui tuait un ours pouvait, via les différentes ressources que  
who killed a bear was able, through the various resources that

cela constituait, gagner l'équivalent  
that represented, to earn the equivalent

du salaire d'un instituteur pendant un an.  
of the yearly salary of an elementary school teacher.

150 **Ça, c'était à quelle période, à peu près ?**  
That, that was in what period, roughly?

Alors, ça, on va dire que c'était il y a un siècle et  
Well, that, we will say that it was a century and

demi, hein, pour faire simple. Et, à ce moment-là, donc,  
a half ago, you know, to simplify. And at that time, then,

d'une part, il touchait des primes, d'autre part, il présentait  
on the one hand, he would receive rewards, on the other, he would display

160 l'ours dans toute la vallée et il faisait la quête,<sup>1</sup> et les gens  
the bear in the whole valley and he would take up a collection, and the people

le remerciaient de les avoir débarrassés d'un animal nuisible.  
thanked him for having rid them of a harmful animal.

Donc, il ramassait des fruits, un, un poulet, un peu d'argent,  
So, he would get fruit, a, a chicken, a little money,

170 des légumes, etc. Ensuite, il allait, donc, à la préfecture<sup>2</sup> ou  
vegetables, etc. Next, he would go, then, to the "préfecture" or

à la mairie pour toucher les primes, ensuite il vendait  
to city hall to collect the rewards, next he would sell

différentes parties de l'ours : il vendait la peau,  
different parts of the bear: he would sell the skin,

il vendait la viande, il vendait la graisse.  
180 he would sell the meat, he would sell the fat.

<sup>1</sup> **faire la quête** = to take up a collection.

<sup>2</sup> **la préfecture** : the speaker is referring to the building that houses the local government of the **département**.

Alors, la peau servait de trophée, la viande était  
So, the skin served as a trophy, the meat was

servie dans les restaurants. Même si c'[e n']était jamais très  
served in restaurants. Even if it was never very

bon, c'était toujours prestigieux d'avoir de la viande d'ours  
good, it was always prestigious to have bear meat

190

à la carte, au menu.<sup>1</sup> Et la graisse était vendue  
on the menu. And the fat was sold

aux pharmaciens, parce que, paraît-il, ça avait quelques  
to pharmacists, because, it was believed, that had some

vertus thérapeutiques, en particulier, de soigner la goutte,  
therapeutic properties, in particular, (that) of treating gout,

200 de calmer les rhumatismes et de faire repousser les cheveux.  
of calming rheumatism and of making hair grow back.

### SECTION 3

Là, cet ours-là, donc, il rapportait beaucoup  
Well, this bear, then, he brought in a lot

d'argent. Est-ce qu'il servait également d'exhibition ?  
of money. Was it used also for exhibitions?

210

Alors, il y a eu, effectivement, dans une partie  
Well, there was indeed, in a part

des Pyrénées, en Ariège – sur deux vallées, en particulier,  
of the Pyrenees, in Ariège – in two valleys, in particular,

du Couserans –, il y a eu, pendant  
of the Couserans –, there was, for

<sup>1</sup> The difference between "à la carte" and "au menu": **le menu** is a suggested course of dishes for a set price. **La carte** is the list of all the dishes served at the restaurant, from which customers can pick what they like. However, this generally turns out to be more expensive.

220 quelques dizaines d'années, une, une activité, une tradition  
several tens of years, a, an activity, a tradition

de montreurs<sup>1</sup> d'ours. C'est-à-dire que, là, des personnes qui  
of bear tamers. That is to say that, there, persons who

souhaitaient exercer cette profession achetaient  
wished to exercise that profession bought

un ourson capturé par un chasseur ou par un berger –  
230 a bear cub captured by a hunter or by a shepherd –

ça pouvait se vendre très cher, hein, l'équivalent d'une paire  
that could be sold at a high price, you know, the equivalent of a team

de bœufs à certaines périodes –, et cet ourson était dressé  
of oxen at certain times –, and this bear cub was trained

en même temps que la personne, donc, apprenait l'activité,  
at the same time as the person, then, was learning the activity,

240

le métier de montreur d'ours. Et ensuite, eh bien,  
the trade of bear tamer. And then, well,

il partait en France, en Europe, et, et même au-delà.  
he would leave for France, Europe and, and even beyond.

Il y a aux États-Unis, encore, la mémoire et les descendants  
There is in the United States, still, the memory and the descendants

250 de montreurs d'ours qui y sont restés, qui s'y sont installés,  
of bear tamers who stayed there, who settled there,

et qui sont encore très célèbres, que ce soit aux États-Unis,  
and who are still very famous, whether it be in the United States,

en particulier à New York, comme en Couserans, où il y a  
in particular in New York, as well as in Couserans, where there are

260 parfois des réunions où ils en parlent beaucoup. Et c'est une  
sometimes meetings where they talk about it a lot. And it is an

<sup>1</sup> **un montreur d'ours** : a bear tamer. **montrer** = to show.